

التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

IAIN PURWOKERTO

رسالة الجامعية

مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية الجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو

لتوفية إحدى الشروط للحصول على درجة سرجانا في العلوم التدريسية

قدمتها :

IAIN PURWOKERTO لؤلؤ إسديليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التدريسية

الجامعة الإسلامية الحكومية بورو كرتو

٢٠٢٠

التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

لؤلؤ إسداليا

رقم القيد : ١٦١٧٤٠٣٠١٩

التجرد

إن اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات والتركيب جمل الإندونيسية تقتض من العربية. ولكل اللغة لها خصائص مميزة تميز مع اللغات الأخرى، وكذلك اللغة العربية لها قواعد خاصة بها والتي تسمى قواعد النحوية واحدة من مناقشتها هي الجملة الفعلية. في تعليم اللغة الثانية لا يمكن فصلها عن اللغة الأولى المتعلمي، لذلك يهتم الباحثة بالدراسة في شكل أوراق عملية حول قواعد اللغة العربية والإندونيسية تحت الموضوع التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية .

أما نوع من هذا البحث هو البحث المكتبية، التي تستخدم طريقة التوثيق لجمع البيانات واستخلاص النتائج بطريقة التحليل التقابلي. يهدف هذه الدراسة إلى تحديد ترتيب الجملة الفعلية وتحديد أوجه التشابهات والاختلافات عن قواعد اللغة العربية والإندونيسية، ولذلك يمكن التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها الطلاب ويمكن أن توفر حلولاً حول طرق تعليم الفعالة لمادة الجملة الفعلية.

وقد حصل الباحثة إلى النتائج البحث وهي أوجه التشابهات عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية يحتوي على التشابه في استعمال الفعل، التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي، والتشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه. حيث

أن أوجه الاختلافات بينهما يحتوي على الاختلاف في ترتيب الجملة، والاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة، والاختلاف الأزمنة. وأن طرق تعليم الفعالة لمادة الجملة الفعلية هي طريقة القواعد والترجمة وطريقة جيكسو حيث كانت هذه الطريقة مناسبة ومطابقة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

الكلمة الأساسية: التحليل التقابلي، الجملة الفعلية، التطبيق، تعليم اللغة العربية



محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	صفحة الإقرار بالأصالة
ج	.....	صفحة الموافقة
د	.....	صفحة مذكرة المرشف
هـ	.....	صفحة التجريد
ز	.....	صفحة الشعار
ح	.....	صفحة الإهداء
ط	.....	صفحة كلمة الشكر والتقدم
ك	.....	محتويات البحث
س	.....	قائمة الجداول

الباب الأول : مقدمة

أ	.....	خلفية البحث
ب	.....	تعريف المصطلحات
ج	.....	أسئلة البحث

- د. أهداف البحث وفوائده..... ٩
- هـ. الدراسات السابقة ١١
- و. تنظيم كتابة البحث ١٤

الباب الثاني : الأساس النظري

- أ. تحليل التقابلي..... ١٥
- ١- تعريف تحليل التقابل ١٥
- ٢- أهداف تحليل التقابل ١٦
- ٣- فرضية تحليل التقابل..... ١٧
- ب. الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية ١٩
- ١- تعريف الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية ١٩
- ٢- عناصر الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية ٢١
- ج. الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية..... ٢٤
- ١- تعريف الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية..... ٢٤
- ٢- عناصر الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية ٢٥
- د. تطبيق في تعلم اللغة العربية ٢٧
- ١- فهم تعلم اللغة العربية ٢٧
- ٢- المهارات اللغة العربية ٢٨
- ٣- عناصر تعلم اللغة العربية ٢٨

٣٠ ٤ - طريقة تعلم اللغة العربية

الباب الثالث : منهج البحث

٣٣ أ. طريقة البحث

٣٣ ١ - مدخل البحث ونوعه

٣٤ ٢ - مصادر البحث

٣٤ أ. مصادر البيانات الأولية

٣٥ ب. مصادر البيانات الثانية

٣٦ ب. طريقة جمع البيانات

٣٦ ج. طريقة تحليل البيانات

٣٦ ١ - خفض البيانات

٣٧ ٢ - تحليل محتوى

٣٧ أ. طريقة استنتاجية

٣٧ ب. طريقة الاستقرائية

٣٧ ٣ - طريقة التحليل التقابلي

الباب الرابع : غرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

٣٩ أ. أوجه التشابهات

٣٩ ١ - التشابه في استعمال الفعل

٤٠ ٢ - التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي

- ٤٤ ٣- التشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه
- ٥٠ ب. أوجه الاختلافات
- ٥٠ ١- الاختلاف في ترتيب الجملة
- ٥٢ ٢- الاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة
- ٥٢ ١. المطابق في التأنيث والتذكير
- ٥٤ ٢. المطابق في المفرد والتثنية والجمع
- ٥٦ ٣- الاختلاف الأزمنة
- ٥٩ ج. تطبيق في تعليم اللغة العربية
- ٦١ ١- تطبيق من طريقة قواعد والترجمة
- ٦٢ أ. خطوات طريقة قواعد والترجمة
- ٦٣ ٢- تطبيق من طريقة جيكسو
- ٦٥ أ. خطوات طريقة جيكسو

الباب الخامس : الإختتام

- ٦٧ ١. النتائج البحث
- ٧٢ ٢. الإقتراحات
- ٧٣ ٣. كلمة الإختتام
- ٧٤ قائمة المراجع
- ٧٨ الملاحق
- ٧٩ قائمة السيرة الذاتية

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي نافذة إلى العالم وأداة فتح (مفتاح) من العلم.^١ يقال كنافذة للعالم بسبب تنوع المعرفة و ١٠٠١ الحضارة هناك وجدت وخلقت بسبب اللغة المنطوقة.^٢ وبالإضافة إلى ذلك، اللغة هي أداة التواصل بين أفراد المجتمع في شكل رموز الصوتية التي تنتجها الأداة على الإنسان.^٣ كما قال الشيخ مصطفى الغليبي يشير إلى أن اللغة العربية هي الكلمات المستخدمة العرب الكشف عن أي غرض أو مرادهم.^٤ غالبا ما نسمع لغة أجنبية والتي هي على نحو متزايد تحدث في إندونيسيا، هذا يحدث بسبب امتصاص اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية بغرض إثراء التنوع اللغة الإندونيسية بالنظر إلى عمر اللغة إندونيسيا لا يزال صغيرا جدا بالمقارنة مع غيرها من اللغات في العالم. اللغة إندونيسيا ولدت يتوافق مع الشباب تعهد في عام ١٩٢٨ عندما بالمقارنة مع لغات أخرى مثل اللغة العربية التي كانت موجودة منذ عهد النبي محمد صلى الله عليه وسلم وكانت اللغة إندونيسيا قد تركت وراء ذلك بكثير. تأثير اللغة العربية هي كبيرة بما يكفي اللغة الإندونيسية لأن العديد من الكلمات من اللغة الإندونيسية استوعبت اللغة العربية، نظرا الوجود اللغة العربية التي كانت هناك

^١ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩٥) hlm. ٢٣

^٢ Ahmad Muhtadi Ansor, *Pengajaran Bahasa Arab, Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Penerbit Teras, ٢٠٠٩) hlm. ٢

^٣ Wa Muna, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Yogyakarta: Penerbit Teras, ٢٠١١) hlm. ١

^٤ مصطفى الغليبي، جمع الدروس العربية، (بيروت: المكتوبة الأشرية، ١٩٧٣)

منذ زمن سحيق بحيث أنه يحتوي على الكثير من المفردات والآن تصنف على أنها واحدة من أقدم اللغات في العالم.

يسمي اللغة العربية إحدى اللغة الرئيسية للمسلمين لأنها تستخدم في كل عبادة تنفيذ من الأذكار إلى الصلاة. حتى القرآن الكريم الذي يوجه المسلمين ليس سوى اللغة العربية التي لها قواعد النحوية الخاصة بها. قواعد اللغة العربية هي فرع من فروع اللغة العربية التي تناقش تكوين الكلمات وتشكيل الجملة والقواعد المتعلقة بتكوين كلاهما. غالباً ما تسمى هذه القواعد اللغة العربية أو النحو والصرف, أحد ما تمت مناقشة في قواعد اللغة العربية هو مناقشة عن الجملة الفعلية والجملة الاسمية. كلاهما هذه المفتشين مهما الغاية لفهم اللغة العربية من خلال معرفة الجملة الاسمية والجملة الفعلية من يفهمون بنية الجملة باللغة العربية سيكون أسهليل.

تعليم اللغة الأجنبية هو الأساس عملية ميكانيكية لتشكيل العادة. ويتوقع هذا الافتراض أن المشكلة التي ستشأ في الانشطة التعليمية لغير ناطقين بها هي الاختلاف في العادة يعني عادة اللغة القديمة أو اللغة الأم مع عادة اللغة الجديدة أو اللغة الأجنبية. لذلك من الضروري البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأم واللغة الأجنبية التي بدرسها الطلاب لخلق السهولة وتقليل الصعوبات في عملية التعليم اللغة الأجنبية.^٥ تسمى الأنشطة التي تحاول مقارنة بين اللغة الأم مع هياكل اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية لتحديد الاختلافات بين اللغتين يعني التحليل التقابلي.^٦ يمكن استخدام الاختلافات بين اللغتين

^٥ A. Arqom Malibany, *Pedoman Pengajaran Bahasa Arab Pada Perguruan Tinggi IAIN*, (Jakarta: PSPA Depag, ١٩٧٦) hlm.٧٨

^٦ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩٥) hlm. ٢٣

المحصلتين والمنتجة من خلال التحليل التقابلي كأساس في التنبؤ أو توقع الصعوبات لتعليم اللغة سيواجهها الطلاب.^٧

في الأساس يتطلب تعليم اللغة الأجنبية المثابرة والصبر لأن اللغة الأجنبية ليست اللغة تستخدم في المحادثة اليومية . لذلك من الطبيعي جدا إذا يوجد الأخطاء عند تعليم اللغة الأجنبية. مستوى الصعوبة اللغة يستطيع أن ينظر إليه من تنوع قواعد اللغة والمفردات. ويمكن أن يكون هذا في بعض الأحيان بلاء على متعلمين اللغة الأجنبية، ويخشى كثير منهم لتعليم اللغة الأجنبية لأنهم غير قادرين على فهم القواعد اللغوية.^٨

هناك ثلاث صعوبات التي غالبا ما تصبح مشكلات في التواصل لمتعلمي اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية وهي الصعوبات في اختيار المعنى والصعوبات في اختيار شكل والصعوبات في اختيار قواعد التحدث. المقصود بإختيار المعنى هو اختيار المفاهيم والأفكار والأمنية والعواطف وغير ذلك أن يريد متعلمين اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية التواصل غالبا ما يجد متعلمي اللغة الثانية الصعوبات في التعبير عن المعنى بسبب المعرفة المحدودة بالمفردات اللغة المستهدفة لديهم. هذا يسبب اختيار الحلول البديلة الصعوبات التي يصعب الحصول عليها،^٩ ومع ذلك يبدو أنه في الوقت الحالي يمكن التغلب عليها عن الطريق التحليل التقابلي لأنه فرصة لوصف وتوقع الصعوبات والأخطاء التي يواجهها الطلاب في اكتساب اللغة وتعليم اللغة الثانية، لذلك يمكن تطبيق التحليل التقابلي في التعليم اللغة.

كما العديد من المدارس أو المؤسسات التعليمية التي تجعل من اللغة العربية باعتبارها واحدة من دورات أو مواضيع إلزامية يجب اتباعها من الطلاب المدارس تحت إشراف وزارة

^٧ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*.....hlm ٢٣

^٨ Iin Kustiani, *Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Orang Indonesia Berdasarkan Hasil Analisis Kontrastif Kalimat dalam Sintaksis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Skripsi).

^٩ Nurhadi, *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua* (Bandung: Sinar Baru Algensindo, ٢٠١٠) hlm. ١٤

الدينية. محاولة المتعدد من أجل العثور على طريقة التدريس المناسبة، مختلف المناقشات والندوات في كثير من الأحيان التي تنظمها الحكومة أو المؤسسات التعليمية لتطوير تعليم اللغة العربية في الإندونيسيا.^{١٠}

اللغة الإندونيسية مختلف عن اللغة العربية لأن اللغة الإندونيسية و اللغة العربية ليست من نفس المجموعة، على الرغم أن يضع كلمات باللغة الإندونيسية هي نتيجة لاستيعاب اللغة العربية. هناك الفرق بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية كما يلي اللغة العربية تعترف استخدام الجنس للدلالة على الضمائر بينما اللغة الإندونيسية مساواة استخدام الضمائر بين الرجال والنساء. المثال عن الجملة المفيدة في اللغة العربية "جاء علي" (Telah datang Ali) مع "جاءت فاطمة" (Telah datang Fatimah) وفي حين أن كلمتين بالعربية تشبيرا إلي أن كلمة "جاءت" تتضمن معنى المرأة (في هذه حالة فاطمة) والكلمة "جاء" تتضمن معنى الرجال (في هذه حالة علي). والفرق بين كلمتين هو زيادة حروف (ة) ليرشد المعنى عن المؤنث. بينما في قواعد اللغة الإندونيسية كلمة "جاء" والكلمة "جاءت" كلاهما بمعنى "Datang" بدون يفرق بين الرجل (المدكر) والنساء (المؤنث). بمثابة النحو عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي (S+P) "Ahmad Tidur" مع الجملة (S+P) "Sinta Tidur" في قواعد اللغة الإندونيسية يسوي استخدام الضمائر بين الرجال والنساء، حتي لا موجودة تبديل أنماط الفعل يتبعها.

وثمة الفرق أخرى بين اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية يمكن في تغيير فعل مع الوقت المصاحبة كمثل فعل الماضي وفعل المضارع. وبالإضافة إلى ذلك، الخط المستخدم في اللغة الإندونيسية باستخدام الحروف اللاتينية، اختلاف مع الحروف في اللغة العربية التي

^{١٠} Iin Kustiani, *Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Orang Indonesia Berdasarkan Hasil Analisis Kontrasif Kalimat dalam Sintaksis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, (Skripsi: IAIN Purwokerto ٢٠١٤).

تستخدم الحروف الهجائية مثال (ا ، ب ، ت). كما أن الفرق في تركيب القواعد يجعل متعلمين اللغة العربية لغير ناطقين بها يواجهون صعوبات. وتؤثر أوجه التشابه والاختلاف في تركيب اللغة على عملية تعليم اللغة الثانية، لأن لا يمكن فصل تعليم اللغة الثانية عن اللغة الأولى المتعلم.^{١١}

عدد أوجه التشابحات والاختلافات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يكون سببا قويا اختار الباحثة موضوع البحث مقارنة بين قواعد اللغتين خاصة عن الجملة الفعلية، نظرا الجملة الفعلية هو نمط من بنية الجملة الأساسية باللغة العربية ولكن من المهم جدا أن تدرس من أجل تسهيل الطلاب في فهم بنية اللغة العربية. ولكن في الواقع، وظهور فكرة أن علم النحو أنها معقدة وصعبة فهم أسباب انخفاض اهتمام التلاب بدراسة اللغة العربية ولا حتى قليلا منهم الذين لا يحبون هذه المادة لأنهم يعتبرون دروس اللغة العربية صعبة.

أصبح مستوى الفهم علم النحو أحد العوامل الرئيسية لحدوث التدخل، بالنسبة للشعب الإندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية نصح ظاهرة التدخل واحدة من العقبات التي يصعب التغلب عليها. ويرجع ذلك إلى الهيمنة القوية للغة الأم، إما اللغة الإندونيسية أو اللغة الإقليمية التي تسير جنبان إلى جنب مع ضعف فهم النحوية وكذلك تقليد الناطقة باللغة العربية الصحيحة. وإحدى الطرق لمنع حدوث مشاكل لفهم أو حتى التدخل في تعليم اللغة الثانية هي إجراء دراسة التحليل التقابلي.

وهذا يشجع الباحثة على إجراء دراسات التحليل التقابلي لمقارنة أنماط الجمل في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية للتعريف على أوجه التشابه والاختلاف في أنماط هيكل الجمل لكل منهما، ومع ذلك وبالنظر إلى نوع البحث عن الدراسة المكتبة يتطلب

^{١١} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Angkasa, ٢٠٠٩) hlm. ١١

التمكن من المواد الكثير جدا حتى في هذا البحث سيكون الباحثة أكثر تفصيلا لمراجعة التركيز لبحث عن التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية . والتي يمكن أن تكون معروفة من خلال عملية المقارنة أو المقارنة اللغة للمساعدة في تسهيل المتعلمين اللغة في تعليم اللغة العربية ومنع التدخيل بسبب الاختلافات في بنية الجملة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ب. تعريف المصطلحات

تعريف المصطلحات هي تفسيرات النظريات المهمة في هذه الرسالة. ولتوضيح الفهم لتجنب بدء تفسير غير صحيح ولتحديد البيانات الصحيحة عن عنوان الرسالة "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية" يعرف الباحثة ويؤكد بالمعنى الوارد في العنوان كما يلي:

١ - التحليل التقابلي

يعرف أن اصطلاحاً عن علم اللغة التقابلي أو التحليل التقابلي بأنه "أحدث فروع علم اللغة، وموضوع البحث فيه المقابلة بين اللغتين أو أكثر أو لهجتين أو اللغة ولهجة.^{١٢} ويرى "سليمان ياقوت" في كتابه أن علم اللغة التقابلي هو دراسة علمية تنبئ على المقارنة بين اللغتين أو لهجتين ليست من أرومة واحدة أو أصل واحدة، كالمقابلة مثلا بين العربية والإنجليزية أو غير ذلك، وهذا التقابل له هدف منشود وهو التعليم.^{١٣}

^{١٢} محمد فهمي حجازي. مدخل إلى علم اللغة، التبعة الثانية. (بيروت : دار الثقافة، ١٩٨٧)

^{١٣} سليمان ياقوت. في علم اللغة التقابلي - دراسة تطبيقية. (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٨٥) ص. ١٠-١١

عند كريدالاكسانا التحليل التقابلي هو طريقة متزامنة في تحليل اللغة لأظهار أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة أو لهجة البحث ليطلب عن المبادئ تستطيع أن تطبقها في المشكلة العملية كمثال تعليم اللغة والترجمة.^{١٤} بينما التحليل التقابلي لهنري غونتور تاريغان فهو النشاط يحاول مقارنة بنية اللغة الأول أو اللغة الأم مع اللغة الثانية لتحديد الاختلافات بين اللغتين.^{١٥}

من تعريف مما تقدم يمكن أن نستنتج عن التحليل التقابلي هو مقارنة بين نظامين اللغوية والذي في هذه الدراسة سوف يقارن قواعد الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية.

٢ - الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي كل جملة تتركب من الفعل وفاعل.^{١٦} والأفعال التي يمكن استخدامها في الجملة الفعلية هي فعل ماضي وفعل المضارع. التركيب الجملة الفعلية تبدأ بالفعل ومتبع الفاعل.

المثال عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية :

- (١) جاء محمد (فعل + فاعل)
- (٢) قرأت فاطمة القرآن (فعل + فاعل + مفعول)
- (٣) راجعت عائشة الدرس في البيت (فعل + فاعل + مفعول + ظرف مكان)

^{١٤} Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. (Jakarta: Penerbit PT Gramedia, ١٩٨٤)

^{١٥} Henry Guntur Tarigan. *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩١), hlm. ٨

^{١٦} علي الجاريم ومصطفى ابن، النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الأولى. ص. ٣٩

ثم الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية، غالبا تسمى هذه الجملة في قواعد اللغة الإندونيسية هي *kalimat verbal*. كما يشتق من كلمة "Verb". بمعنى الفعل.^{١٧} الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي جملة التي تستخدم الفعل على نمط *predikat*. وكثيرا ما توجد هذه الجملة في كتابات اللغة الإندونيسية لأن كل جملة منها هي الفعل تسمى الجملة الفعلية (*Kalimat Verbal*). وهناك أيضا شرطان رئيسيا، هما: subjek (s) و predikat (p).

أما بالنسبة المصطلحات أو العناصر في كتابة الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*) الأخرى، هي:

١. Subjek (يجب في شكل اسم)

٢. Predikat (يجب في شكل فعل)

٣. Objek

٤. Keterangan Waktu

٥. Keterangan Tempat

المثال عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية (*Kalimat Verbal*):

١. Ani Tidur (S+P)

٢. Sinta Mencuci Piring (S+P+O)

٣. Dina Memasak Nasi Tadi Pagi (S+P+O+Ket. Waktu)

٣- تطبيق في تعليم اللغة العربية

^{١٧} Ida Bagus Putrayasa. *Jenis Kalimat Dalam Bahasa Indonesia*. (Bandung: PT. Refika Aditama, ٢٠١٢)

وذكر في Oxford Advance Learner's Dictionary أن تطبيق هو "Put something into effect" (تطبيق شيء يعطي التأثير أو الأثر).^{١٨} كما هو الحال في هذا البحث، التطبيق قادره على توفير تأثير إيجابي في مجال التعليم وخاصة في تعليم اللغة العربية. تعليم اللغة العربية المصممة بنية حسنة لتحقيق الأهداف المتوقعة. تصميم تعليم اللغة العربية التي تحمل علامة اختيار النهج والأسلوب والاستراتيجية والمواد والوسائل الإعلام وفقا لشروط وأهداف التعليمية.

عملية تعليم هو عملية معقدة تحتاج في أدائها إلى فهم دقيق لعناصرها وأسسها ومبادئها. حين أن اللغة العربية هي واحدة من اللغة العالم التي شهدت التنمية الاجتماعية للمجتمع والعلوم. وهكذا تعلم اللغة العربية يمكن تعريف محاولة تثقيف الطلاب على تعلم اللغة العربية مع معلم الميسر من خلال تنظيم مختلف العناصر للحصول على الغرض المراد تحقيقه. حيث الغرض من تعلم اللغة العربية هو للسيطرة على علوم اللغة والمهارة في اللغة العربية، كمثل المطلعة والمحدث والنحو والصرف وغير ذلك. بحيث للحصول على المهارة اللغة التي تشمل على اربعة المهارة اللغة.

وبالنظر إلى نطاق واسع من تطبيق في مجال تعليم في هذه الدراسة فإن تحديد الباحثة أكثر على تطبيق استراتيجيات التعلم أو طريقة التعلم التي تعتبر فعالة وهي طريقة قواعد والترجمة والطريقة جيكسو.

ج. أسئلة البحث

من خلفية البحث المذكورة ترمز الباحثة عن مسألة البحث بالسؤال:

^{١٨} E. Mulyasa, *Implementasi Kurikulum Tingkat Satuan Pendidikan* (Jakarta: Bumi Aksara, ٢٠١٠) hlm. ١٧٨

١. ما أوجه التشابهات والاختلافات من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية؟

٢. كيف تطبيق مادة الجملة الفعلية في تعليم اللغة العربية؟

د. أهداف البحث وفوائده

١. أهداف البحث

أ. معرفة أوجه التشابهات والاختلافات من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

ب. معرفة تطبيق مادة الجملة الفعلية في تعليم اللغة العربية

٢. فوائد البحث

وأما فوائد هذا البحث هي:

أ. الفوائد النظرية

نظريا هذا البحث هو مفيد لإثراء فضلا عن توسيع ذخيرة من المعرفة في مجال اللغوية، وخاصة النحوية العربية والإندونيسية ويمكن استخدامها كمرجع إضافي من أجل البحث اللغوي بصفة خاصة على دراسة التقابلي.

ب. الفوائد العملية

ومن المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة لتعليم اللغة العربية والمعلمين والباحثين.

١ - الفوائد لطلاب اللغة العربية

- أ. استخدم هذه الدراسة كبديل لدراسة أوجه التشابه واختلاف بين الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية.
- ب. ستسهل هذه الدراسة عن الطلاب في تعليم الجملة الفعلية
- ٢- الفوائد للمعلم اللغة العربية

- أ. استخدامه بمثابة البصيرة الفكرية في تعليم قواعد اللغة بفعالية وكفاءة
- ب. تطبيق طريقة تحليل التقابلي في محاولة لفهم تفرد قواعد اللغة
- ج. استخدام هذه الدراسة كمواد تعليم اللغة العربية ولا سيما في فهم الجملة الفعلية
- ٣- الفوائد للباحثة

- أ. زيادة العلوم للباحثة اللغويات وخاصة النحوية العربية والإندونيسية وتعليمهم.
- ب. المبادي التوجيهية للباحثين وغيرهم من الأطراف في تعليم اللغة العربية واللغة الإندونيسية من أجل تثير فهم المتعلمين للغة المستهدفة.

٥. الدراسات السابقة

في هذه الدراسة تستخدم الباحثة متعدد عن المتبوعات المتعلقة بالبحث، من بين المتبوعات المتعلقة بالبحث ما يلي :

الكبت بعنوان تحليل التقابل اللغة العربية وإندونيسية كتبه عبد المعين يناقش هذا الكتاب الاختلافات بين العربية وإندونيسية من حيث علم الاصوات والصرف. بخلاف

من الكتب استخدم الباحثة بالدراسة السابقة محاولة من زملائه للطلاب متخصصين في قسم تعليم اللغة العربية وبينهم هو:

١- رسالة الجامعية قدمتها عرفان حلمي، بعنوان^{١٩} :

Studi komparasi fi'il madhi dalam bahasa Arab dan past tense dalam Bahasa Inggris

يبحث عن فعل ماضي في قواعد اللغة العربية والإنجليزية بالدراسة المقارنة.

المساومة : المساومة في هذه الدراسة هي مقارنة قواعد لغتين لمقارنة انماط الجملة كلاهما.

الفرق : الفرق يكمن في الهدف من الدراسة التي تدرس في دراسة سابقة بحثت عن فعل ماضي في اللغة العربية والفعل الماضي في اللغة الإنجليزية في حين أن الهدف من البحوث التي سيتم مناقشتها من قبل الباحثين عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والاندونيسية. وبالإضافة إلى ذلك، تختلف طريقة البحث أيضا وكذلك عن طريقة البحوث السابقة التي تستخدم دراسة مقارنة، وستستخدم في هذا البحث بالطريقة التحليل التقابلي.

٢- رسالة الجامعية قدمتها حسن المبارك، بعنوان^{٢٠} :

^{١٩} عرفان حلمي ، *Studi komparasi fi'il madhi dalam bahasa Arab dan past tense dalam bahasa*

Inggris، الرسالة الجامعية، (برو وكرتو: لجامعة الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)

^{٢٠} حسن المبارك، *Penggunaan kata benda dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia*

serta strategi pembelajarannya (studi komparatif)، الرسالة الجامعية، (برو وكرتو: لجامعة الإسلامية الحكومية، ٢٠٠٨)

Penggunaan kata benda dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia serta strategi pembelajarannya (studi komparatif)

يبحث عن إستخدام الاسم في بناء الجملة العربية والإندونيسية بالدراسة المقارنة.

المساومة : المساومة في هذه الدراسة هي المقارنة بين قواعد لغتين، مقارنة بالقوانين بين اللغة الأم (الإندونيسية) واللغة العربية كلغة مستهدفة.

الفرق : الفرق يكمن في الهدف من الدراسة التي تدرس في الأبحاث السابقة يدرس الأسماء في الجملة من اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حين أن الهدف من البحوث التي سيتم مناقشتها من قبل الباحثين عن الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية. وبالإضافة إلى ذلك، تختلف طريقة البحث أيضا، وكذلك عن طريقة البحوث السابقة التي تستخدم دراسة مقارنة، وستستخدم في هذا البحث بالطريقة التحليل التقابلي.

٣- رسالة الجامعية قدمتها إن كوستياني، بعنوان ^{٢١} :

Pembelajaran Bahasa Arab bagi orang Indonesia berdasarkan hasil analisis kontrastif kalimat dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia

يبحث عن الجملة النحوية اللغة العربية والإندونيسية بالطريقة التحليل التقابلي.

^{٢١} إن كوستياني، *Pembelajaran Bahasa Arab bagi orang Indonesia berdasarkan hasil analisis kontrastif kalimat dalam sintaksis bahasa Arab dan bahasa Indonesia*

الرسالة الجامعية، (بروكرتو: لجامعة الإسلامية الحكومية، ٢٠١٤)

المساومة : المساومة في هذه الدراسة هي المقارنة بين قواعد لغتين، مقارنة بالقوانين بين اللغة الأم (الإندونيسية) واللغة العربية كلغة مستهدفة. وبالإضافة إلى ذلك، فإن طريقة البحث هي نفسها أيضا، أي استخدام التحليل التقابلي.

الفرق : الفرق يكمن في الهدف من الدراسة التي تدرس في دراسة سابقة بحثت عن الجملة النحوية بالعامه في هذه الدراسة فإن الباحث يركز على تحليل الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية.

في هذه الدراسة ستبحث الباحسة عن التحليل التقابلي بين الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية. وبالتالي يسمى هذا البحث يختلف عن الدراسات السابقة، ولكن استخدام البحث السابقة والكتب الحالية كمرجع في إعداد هذه الرسالة الجامعة.

و. تنظيم كتابة البحث

لتسهيل القراءة في هذا البحث تقدم وتعد الباحثة هذه الرسالة بتركيب نظامي وهي كما يلي:

الجزء الاول يتكون من صفحة الموضوع و صفحة الإقرار بالإصالة و صفحة الموافقة و صفحة مذكرة مرشدة و صفحة ملخص البحث و صفحة الشعار و صفحة الإهداء و صفحة كلمة الشكر والتقدم و صفحة محتويات البحث.

اهم الجزء يتكون من رؤوس المسألة التي تتكون من خمسة أبواب وهي كما يلي:

الباب الأول يتكون من المقدمة منها خلفية البحث وصياغة المسألة والتعريف عن المصطلحات وأهداف البحث وفوائده والدراسة السابقة حول الموضوع وتنظيم كتابة البحث.

الباب الثاني من الأساس نظرية التي تتعلق بهذا البحث منها التحليل التقابلي من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

الباب الثالث هو طريقة البحث التي يتألف من نوع البحث ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات

الباب الرابع يتكون من تحليل البيانات عن التحليل التقابلي من الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية

الباب الخامس الإختتام يتكون من النتائج البحث أي الخلاصة والإقتراحات وكلمة

الختام

الجزء الأخير يتكون من المراجع والملاحظات وسيرة الحياة.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتيجة البحث

واستنادا إلى أساس نظرية وتنفيذ البحوث المتعلقة عن "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية" فأخذ الباحثة الإستنتاجات أو نتيجة البحث كالتالي:

إن اللغة الإندونيسية من عائلة اللغة المختلفة باللغة العربية ولو كان كثير من كلمات والتركيب جمل الإندونيسية تقتض من العربية. لذلك من الممكن أن يكون لكل منهما تفرد الخاص لأوجه التشابه الاختلاف، هذه تفرد اللغة ما يجعل الباحثة يهتم بعمل دراسة التحليل التقابلي. التحليل التقابلي هو النساط يقارن بين اللغة الأولى (اللغة الأم) مع اللغة الثانية لتحديد الاختلافات في اللغتين.

يحصل الباحثة على أوجه التشابهات والاختلافات كالتالي:

١. التشابه من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

١- التشابه في استعمال الفعل

كانت الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بفعل، وأما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تنص على فعل أو عمل أو عملية أو حركة أو ظرف أو حدث شيء ما.

٢- التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي

كان الفعل اللازم في اللغة العربية والإندونيسية هو ما يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به لتعزيز معنا. وأما الفعل المتعدي في اللغة العربية والإندونيسية هو الفعل الذي لا يكتفي بفاعله، بل يحتاج إلى مفعول به أو أكثر. المثال:

الفعل المتعدي	الفعل اللازم
<p><u>دَرَسَ عَلِيٌّ الصَّرْفَ</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • دَرَسَ : فعل الماضي • عَلِيٌّ : فاعل • الصَّرْفَ : مفعول به 	<p>نَامَتْ عَائِشَةُ</p> <ul style="list-style-type: none"> • نَامَتْ : فعل • عَائِشَةُ : فاعل
<p>Rina menanam jagung di kebun</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rina : Subjek • Menanam : Predikat • Jagung : Objek • Di kebun : Ket. Tempat 	<p>Tubuhnya berselimutkan debu-debu jalanan</p> <ul style="list-style-type: none"> • Berselimutkan : Kata Kerja Intransitif • Debu-debu jalanan: Predikat

٣- التشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه

ينقسم الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه إلى قسمين وهما الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول. الفعل المبني للمعلوم في قواعد اللغة العربية والإندونيسية هو ما يذكر معه فاعله. وأما الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية هو الفعل ما حذف فاعله. المثال:

الفعل المبني للمجهول	الفعل المبني للمعلوم

<p style="text-align: center;"><u>يُكْتُبُ الدَّرْسُ</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • يُكْتُبُ : فعل مضارع • الدَّرْسُ : مفعول به 	<p style="text-align: center;"><u>فَتَحَ زَيْدٌ البَابَ</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • فَتَحَ : فعل ماض • زَيْدٌ : فاعل • البَابَ : مفعول به
<p>Ikan <u>dipancing</u> Andi</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ikan : Subjek • Dipancing : Predikat • Andi : Objek 	<p>Ayah <u>memotong</u> rumput di halaman</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ayah : Subjek • Memotong : Predikat (Kata Kerja Aktif) • Rumput : Objek • Di halaman : Ket. Tempat

٢. الاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

١- الاختلاف في ترتيب الجملة

الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بالفعل،

بينما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تحتوي على

الفعل ولكنه لا يقع الفعل في بداية الجملة. المثال:

Kalimat Verbal	الجملة الفعلية	الرقم
Andi <u>membantu</u> kakek <u>memanen</u> padi di sawah	قَرَأَ مُحَمَّدٌ الْقُرْآنَ حَاشِعًا	١
Rendi <u>mendorong</u> motornya yang mogok	تَشْرَبُ أُمِّي الشَّاسَ	٢
Budi <u>memanjat</u> pohon kelapa untuk <u>mengambil</u> air nira	قَالَتْ عَائِشَةُ	٤

٢- الاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	
لا عندي صياغة الخاصة على الكلمة للإشارة إلى الجنس، وبالتالي استوعبت اللغة الإندونيسية المفردات من اللغة الأخرى التي تطهر الجنس.	في اللغة العربية هذا مهم جدا لأنه سيؤثر على استخدام الضمير والفعل.	التأنيث والتذكير
لا عندي صيغة خصائص لاسم المفرد والتثنية والجمع لذلك يتطلب زيادة الكلمات التي تحتوي على معنى الكثير .	عندي صيغة الخاصة في استخدام صيغة اسم المفرد والتثنية والجمع.	المفرد والتثنية والجمع

٣- الاختلاف الأزمنة

اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
لا عندي صيغة خصائص لفعل التي لها معنى الزمن لذلك يتطلب زيادة الكلمات التي تحتوي على معنى الزمن.	لها صيغة الخاصة في استخدام الفعل التي يدل على معنى الزمن.

٣. تطبيق التعليم الجملة الفعلية

بعد أن يعرف عن أوجه التشابه والاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية، بالطبع الباحثة يريد أن تعطي عن اقتراح في اختيار

طريقة التعليم الفعالة. أن هناك طرق متنوعة المطابقة في تعليم اللغة العربية وبالخصوص في تعليم الجملة الفعلية، وهي طريقة القواعد والترجمة وطريقة جيكسو. فتطبيق تلك الطريقتين في تعليم الجملة الفعلية كما يلي:

أ. طريقة القواعد والترجمة

طريقة القواعد والترجمة يمكن تطبيقها في العملية التعليمية بالخطوات التالية:

- ١- يقرأ المعلم عن الجملة الطويلة ثم تعيينها للطلاب للحفظ في مناسبة السابقة وشرح أيضا عن معناها.
- ٢- المعلم يعطي مفردات جديدة وشرها معناها إلى اللغة الأم كما إعداد المواد التعليمية الجديدة.
- ٣- يطلب المعلم من أحد الطلاب ليقراء الكلمة بقراءة الجهرية خاصة فيما يتعلق بالأشياء التي عادة ما تكون الطلاب لتجربة الأخطاء والصعوبات ومهمة المعلم هي تبريرها.
- ٤- استمر هذا النشاط حتى جميع الطلاب الحصول على المقابل.
- ٥- بعد ذلك يمكن توجيه الطلاب الذين تعتبرون أكثر لترجمة الجملة، ثم يتم توجيه التالي إلى فهم التريب الجملة أو القواعد اللغة العربية.

ب. طريقة جيكسو

طريقة جيكسو يمكن تطبيقها في العملية التعليمية بالخطوات التالية:

١. أن يقسم المعلم الطلاب إلى ثمانية مجموعة تتكون من خمسة أنفار
٢. أعطيت كل أعضاء مجموعة مادة مختلفة لا تزال تتعلق بجملة الفعلية
٣. تعيين أعضاء المحترف للانضمام إلى فرقة المحترف

٤. أعضاء المحترف من كل مجموعة مع نفس التي تم جمعها في فرقة المحترف
لمناقشة المواد
٥. بعد فهم المواد، انتشرت فرقة المحترف وعادت إلى فرقة المنشأ
(kelompok asal)
٦. يقدم أعضاء المحترف بالتناوب المواد في فرقة المنشأ ويعطون فرصة
للأعضاء الآخرين للاستفسار عن المواد التي لم يتم فهمها
٧. استعادة سحنة الفصل كما كان من قبل، ثم يسأل المعلم إذا كان هناك
مسألة لم حلها في المجموعة
٨. تقييم المعلم من خلال إعطاء اختبار كتابي لتحديد مدى قدرتهم على
فهم المواد
٩. سيعمل الطلاب على الاختبار الفردي والمجموعة

ب. الاقتراحات

بعد تحليل البيانات تحت الموضوع "التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية" تريد الباحثة أن تعطب الاقتراحات كالتالي:

١. المعلم اللغة العربية
 - ١- والأحسان لو يجب على المعلم فهم تحليل البيانات، لذلك يمكن أن تجد أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية التي يمكن أن تسهل الطلاب في تعلم اللغة العربية .
 - ٢- عن الأحسان لو يجب على المعلم معرفة الصعوبات التي يواجهها الطلاب بحيث يمكن تحديد الطريقة التعليم الفعالة.

٢. التلاميذ اللغة العربية

فينبغي لهم أن يتعلمه بكل جهد فانه علم النحو مهم لتعليم اللغة العربية.

٣. الباحثة

لم يتمكن هذا البحث من الإجابة بشكل كامل عن أوجه التشابه والإختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية ولا تزال هناك العديد من القضايا التي لم يتم التنقيب عنها. لذلك من الضروري إجراء بحث أكثر تعمقا للباحثين من بعدي وبالخصوص الطلاب قسم تعليم اللغة العربية عن التحليل التقابلي.

ج. الاختتام

الحمد لله الذي بنعمة تتم الصالحات لقد تمت كتابة هذه الرسالة الجامعة بنوعه عز وجل. وتشعر الباحثة على أن في هذه الكتابة مازال كثير من النقصان الأخطاء الذي يبعد عن الكمال والجمال. لذلك نرحب الباحثة بأي اقتراحات والنقد البناء من أجل الخير في المستقبل. يأمل الباحثة للقرئ الذين يمكنهم الاستفادة من هذه الرسالة الجامعة لزيادة البصيرة. ويأمل الباحثة أيضا أن تكون هناك المزيد من البحث، لأن الطبيعة الحقيقية لاستنتاجات أي البحث العلمي هو المؤقت.

أشكر شكرا جزيلاً إلى جميع الأطراف الذين يشارك في كتابة هذه الرسالة الجامعة والخاصة إلى أبي و أمي الذاني ويدعوان إلى الله كل يوم، ولمن قد سعد الباحثة في إحتتام هذه الرسالة الجامعة. عسى الله أن يجزيهم خير الجزاء ويسهل لهم كل أمورهم ويجعلهم من الناجهين. لعل أن هذا المحاولة البسيط يحصل على المتعة من الله تعالى. آمين

قائمة المراجع

المراجع العربية

- ابن آجرومي، محمد بن محمد بن داود الصنهاجي، أبو عبد الله. ١٤١٩ هـ - ١٩٩٨ م. متن الآجرومية، دار الصمعي.
- ذالهادي. تعليم عناصر اللغة العربية لطلاب الجامعة بإندونيسيا (دراسة تحليلية علاجية). كتاب المؤتمر الدولي إسلام نوستارا: آمال وتحديات.
- سالندار أيك فتري. ٢٠١٧. التحليل التقابلي للجملة الاسمية في اللغة العربية و *Kalimat Nomina* في اللغة الإندونيسية وطريقة تعميمها. رسالة علمية، لمبونج: جامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية.
- سليم سليمان الخماس والأخواتها. ٢٠١٣ م. المهارات اللغوية المستوى الأول. دار حافظ للنشر والتوزيع.
- سليمان ياقوت. ١٩٨٥. في علم اللغة التقابلي - دراسة تطبيقية. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية.
- عبد الراجعي ٢٠٠٠. علم اللغة التطبيق وتعليم العربية. بيروت: دار المعرفة الجامعة
- عبد الراجعي. ١٣٦٠ هـ ١٩٩٩ م. التطبيق النحو. الناشر: مكتبة المعارف للنشر والتوزيع الطبعة الأولى.
- عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. ١٤٣٢ هـ. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقينس بها، ط ١. الرياض: العربية للجميع.
- علي الجاريم ومصطفى أمين. النحو الواضح في قواعد اللغة العربية الجزء الأولي
- عمر الصديق عبد الله. تحليل الأخطأ اللغوية التحريرية لدي الطلاب معهد الخرطوم
- الدولي اللغة العربية الناطقين باللغة الأخر. معهد الخرطوم الدولي اللغة العربية

محمد فهمي حجازي. ١٩٨٧. مدخل إلى علم اللغة، التبعة الثانية. بيروت : دار الثقافة.

محمود بن عبد الله المحمود. ٢٠١٤ م. كيف تتعلم اللغة الثانية، ط ١ الرياض: العربية للجميع

مصطفى الغليني. ١٩٧٣. جمع الدروس العربية، بيروت: المكتوبة الأشرية.

المراجع الإندونيسية

- Ainin, Muhamad, dkk. ٢٠٠٦. *Evaluasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Myskat
- Anshor, Ahmad Muhtadi. ٢٠٠٩. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-metodenya*, Yogyakarta: Penerbit Teras.
- Arikunto, Suharsimi. ٢٠٠٥. *Managemen Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta
- Azizah, Catur Nurul, Masrufah, dkk. *Model Pembelajaran Sintaksis dengan Pendekatan Analisis Kontrastif*. Universitas Negeri Malang: HMJ Sastra Arab
- Depdiknas. ٢٠٠٨ *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Djajasudarma, T. Fatimah. ٢٠٠٦. *Metode Linguistik Ancangan Metode Penelitian dan Kajian*. Bandung: Refika Aditama.
- Firdaus. ٢٠١٩. *Prinsip-prinsip dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Volume ٥, Nomor ١. UIN Alauddin Makasar: Ash Shahabah Jurnal Pendidikan dan Studi Islam
- Helmi, Irfan. ٢٠٠٨. *Studi Komparasi Fi'il Madhi Dalam Bahasa Arab dan Past Tense Dalam Bahasa Inggris*. Skripsi IAIN Purwokerto.
- Hermawan, Acep. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosakarya.
- Khalilullah. ٢٠١١. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Aktif (Kemahiran Qira'ah dan Kitabah)*. Jurnal Sosial Budaya Volume ٨ Nomor ١
- Kridalaksana, Harimurti. ١٩٨٤. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Penerbit PT Gramedia.
- Kustiani, Iin. ٢٠١٤. *Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Orang Indonesia Berdasarkan Hasil Analisis Kontrastif kalimat Dalam Sintaksis Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Skripsi IAIN Purwokerto.
- Moleong, Lexy J. ٢٠٠٦. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi Cetakan ٢٢*, Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset.
- Mu'in, Abdul. ٢٠٠٤. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Telaah Terhadap Fonetik dan Morfologi)*. Jakarta: Pustaka P.T al-Husna Baru
- Muna, Wa. ٢٠١١. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Yogyakarta: Penerbit Teras.
- Nur, Jabal. *Prinsip Dasar Metode Pembelajaran Bahasa Arab*, Vol. ٦, No. ١, Mei ٢٠٠٣
- Nurhadi. ٢٠١٠. *Dimensi-dimensi dalam Belajar Bahasa Kedua*. Bandung: Sinar Baru Algensindo.

Prastowo, Andi. ٢٠١٢. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*. Jogakarta: Ar-RAr-Ruz.

Putrayasa, Ida Bagus. ٢٠١٢. *Jenis Kalimat Dalam Bahasa Indonesia*. Bandung: PT. Refika Aditama.

Sugandi, Ahmad dan Haryanto. ٢٠٠٤. *Teori Pembelajaran*. Semarang: Unnes Pres.

Sugiyono. ٢٠٠٤. *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.

Sujono dan Abdurahman. ١٩٩٨. *Metode Penelitian Suatu Pemikiran dan Penerapan*. Jakarta: Rineka Cipta

Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. ١٩٩٠. *Pengajaran Analisis Kesalahan Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa Bandung

Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa Bandung.

Tarigan, Henry Guntur. ٢٠٠٩. *Pengajaran Remidi Bahasa*. Bandung: Angkasa

Yusraini. ٢٠١٦. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab dan Implikasinya terhadap Efektifitas Pembelajaran Bahasa Arab*. Jurnal Media Akademika Online diakses ١٧ September ٢٠١٦

Yusuf, Enjang Burhanudin. ٢٠١٦. *Tinjauan Filsafat Kesemestaan Bahasa Terhadap Analisis Kontrastif dan Penerapannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. *Al-Mahara* Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol. ٢, No. ١. Purwokerto

Zulfa, Umi. ٢٠١٩ *Teknik kilat penyusunan proposal skripsi (rev,ed)*. Cilacap: Ihya Media